

## К ВОПРОСУ О БИЛИНГВИЗМЕ В КЫРГЫЗСТАНЕ

<sup>1</sup>Сартбекова Н.К., <sup>2</sup>Абакулов Р.А.

<sup>1</sup>Директор Института иностранных языков и компьютерной лингвистики КГУ имени И. Арабаева, доктор педагогических наук, профессор. [nursart@mail.ru](mailto:nursart@mail.ru)

<sup>2</sup>Р. А. Абакулов Кыргызско-Узбекский Международный университет имени Батыралы Сыдыкова (Город Ош)

**Аннотация.** В статье анализируется сущностная характеристика билингвизма, а также рассматриваются вопросы о проблеме билингвизма в Кыргызстане. В Кыргызстане как в многонациональной стране проблема языковых контактов всегда являлась весьма актуальной. Она была связана с функциональными возможностями русского и кыргызского языков и с языковой политикой государства. При этом билингвизм является неотъемлемым атрибутом кыргызского общества. Билингвизм этнических киргизов связан с разным уровнем знания русского языка, а также он демонстрирует разный характер самоконтроля говорящих над языками. Также, в статье выявлены теоретический анализ проблемы и изучение практики общеобразовательной школы которые показывают, что отрицательная динамика обучения родным языкам обусловлена многими факторами. В статье рассматривается изучение родного языка, который способствует сохранению национально-культурной идентичности личности и самобытности различных этносов.

**Ключевые слова:** билингвизм; многонациональная страна; функциональные возможности; атрибут общества; динамика; фактор; этнос.

## КЫРГЫЗСТАНДАГЫ КОШ ТИЛДИК МАСЕЛЕЛЕРИ БОЮНЧА

Сартбекова Н.К.<sup>1</sup>, Абакулов Р.А.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Н.К. Сартбекова<sup>1</sup> И.Арабаев атындагы КМУнун Чет тилдер жана компьютердик лингвистика институтунун директору, п.и.д., профессор, [nursart@mail.ru](mailto:nursart@mail.ru)

<sup>2</sup>Р.А. Абакулов<sup>2</sup> Батыралы Сыдыков атындагы Кыргыз-Өзбек Эл аралык университетинин окутуучусу (Ош шаары) [nursart@mail.ru](mailto:nursart@mail.ru)

**Аннотация.** Макалада кош тилдүүлүктүн негизги мүнөздөмөлөрү талданат, ошондой эле Кыргызстандагы кош тилдүүлүк проблемасы боюнча суроолор талкууланат. Кыргызстан көп улуттуу өлкө болгондон улам тилдик байланыш маселеси дайыма актуалдуу болуп келген. Бул орус жана кыргыз тилдеринин иштөөсүнө жана мамлекеттин тил саясаты менен байланыштуу болгон. Ошол эле учурда кош тилдүүлүк кыргыз коомунун ажырагыс атрибуту болуп саналат. Этникалык кыргыздардын кош тилдүүлүгү орус тилин билүүнүн ар кандай деңгээлдери менен байланыштуу, ошондой эле тилдердин үстүнөн сүйлөгөндөрдүн өзүн-өзү башкаруусунун ар кандай мүнөзүн көрсөтөт. Ошондой эле, макалада эне тилдерин окутуунун терс динамикасынын көптөгөн факторлор менен шартталганын көрсөткөн жалпы билим берүүчү мектептин практикасын изилдөө жана проблеманын теориялык талдоосу ачылган. Макалада инсандын улуттук-маданий өзгөчөлүгүн жана түрдүү этностордун өзгөчөлүгүн сактоого салым кошкон эне тилди үйрөнүү маселеси талкууланат.

**Түйүнтүү сөздөр:** кош тилдүүлүк; көп улуттуу өлкө; функционалдуулук; коомдун атрибуты; динамикасы; фактор; этнос.

## TO THE ISSUE OF BILINGUISM IN KYRGYZSTAN

Sartbekova N.K.<sup>1</sup>, Abakulov R. A.<sup>2</sup>

<sup>1</sup>N.K. Sartbekova Director of the Institute Foreign Languages and computer linguistics of the Kyrgyz State University named after I.Arabaev, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor.

<sup>2</sup>R. A. Abakulov Kyrgyz-Uzbek International University named after Batyraly Sydykova (Osh City) [nursart@mail.ru](mailto:nursart@mail.ru).

**Abstract.** *The article analyzes the essential characteristic of bilingualism, and also addresses questions about the problem of bilingualism in Kyrgyzstan. In Kyrgyzstan, as a multinational country, the problem of language contacts has always been very urgent. It was associated with the functionality of the Russian and Kyrgyz languages and with the language policy of the state. At the same time, bilingualism is an integral attribute of Kyrgyz society. Bilingualism of ethnic Kyrgyz is associated with a different level of knowledge of the Russian language, and it also demonstrates a different nature of self-control of speakers over languages. Also, the article revealed a theoretical analysis of the problem and the study of the practice of a comprehensive school, which show that the negative dynamics of teaching native languages is due to many factors. The article considers the study of the native language, which contributes to the preservation of the national-cultural identity of the individual and the identity of various ethnic groups.*

**Keywords:** *bilingualism; a multinational country; functionality; an attribute of the society; dynamics; factor; ethnos.*

Билингвизм (двуязычие < лат. bi- «два» + лат. lingua «язык»): практика попеременного пользования двумя языками [11]; владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков); одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения [11].

Большинство школ с кыргызским языком обучения находятся в сельских районах, в основном они малокомплектные. На сегодняшний день среди школ с одним языком обучения школы с кыргызским языком составляют большинство, в них обучается более 623 тыс. учеников, что составляет 61,2% всех учащихся в стране. В столице всего 13 школ с кыргызским языком обучения, что составляет меньше 4% всех школ г. Бишкек. Максимальное количество таких школ сосредоточено в Ошской и Джалал-Абадской областях, которые являются наиболее густонаселенными [10].

Школы с узбекским языком обучения традиционно сконцентрированы в местах компактного проживания узбекского населения, в Ошской области число таких школ составляет примерно 40%, Джалал-Абадской – 35%. Всего в школах с узбекским языком обучения учится больше 112 тысяч учеников или 11% всех школьников в стране. Все 3 школы, где обучение ведется только на таджикском языке, находятся в Баткенской области, в местах компактного проживания таджиков. Остальные школы, имеющие в своей программе обучение на таджикском языке, являются смешанными. Всего в школах с таджикским языком обучения учатся 0,2 % школьников, в численном выражении это составляет 2 700 человек. В стране функционирует 462 школы, которые Министерством образования отнесены в категорию «школы с двумя и более языками

обучения», что составляет почти четверть всех школ в стране, в которых языки обучения (кыргызский, русский, таджикский, узбекский) сочетаются в 7 комбинациях. За период с 1991 по 2011 гг. число школ со смешанными языками обучения увеличилось более чем на треть (338 – в 1991 г. и 462 – в 2011 г.), в их числе кыргызско-русские, кыргызско-узбекские, кыргызско-русско-узбекские [10].

Таким образом, в республике сегодня действует, практически единственная модель по выбору языков обучения (за исключением нескольких гимназий, частных школ и кыргызско-турецких лицеев). В рамках этой модели при изучении предметов доминирует единственный язык (изучаемый как родной) – остальные языки изучаются как вторые или иностранные языки [1]. Учебные предметы преподаются на языке, который в этой модели рассматривается как «родной». Данная практика сложилась во времена СССР, когда языковая политика была направлена на распространение модели «полного погружения»: ученик, поступающий в школу с определенным языком обучения, получал возможность освоения только этого языка, на уровне родного, остальные языки изучались им как вторые или иностранные [5]. В Кыргызстане ситуация осложнена тем, что в советский период изучение кыргызского языка даже как второго было исключено из программ в школах с русским языком обучения. Такая модель ставит и детей, и родителей перед очень жестким выбором, так как у школьника имеется возможность освоить на уровне свободного владения один единственный язык. Опыт Кыргызстана в данном случае согласуется с примерами из мировой практики: единственный язык обучения ведет к доминированию этого языка в дальнейшей социальной и профессиональной практике [6]. Именно опыт поколений тех людей, которые дома говорили на родном кыргызском языке, но образование получали в школах с русским языком обучения, показывает, что уровень владения кыргызским языком остается, в лучшем случае на уровне бытового, а не профессионального использования, или даже серьезно ограничивается.

В то же время, в последние годы международное сообщество пришло к необходимости продвижения подходов, которые позволяют внедрять более гибкую политику в сфере выбора языков образования, что существенно расширяют возможности людей во сферах жизнедеятельности. С учетом международных стандартов и передовой практики, в том числе Ословских и Гаагских рекомендаций ВКНМ ОБСЕ, ЮНЕСКО сформулировал свод основных руководящих принципов, которые (все одновременно) следует учитывать и выполнять при планировании и реализации языкового обучения в многоязычном обществе:

1. Обучение на родном языке.
2. Двужычное и/или многоязычное образование.
3. Язык как один из важнейших компонентов межкультурного образования.

Сущность выполнения данных принципов состоит в следующем:

- Обучение на родном языке имеет важное значение для начального обучения и обеспечения грамотности и его следует, по возможности, осуществлять до последней ступени образования;
- Образование каждого учащегося должно начинаться на его родном языке;
- Обучение второму языку, в дополнение к родному языку, необходимо начинать в раннем возрасте;
- Изучение второго языка в качестве предмета обучения, который «только после достаточного овладения этим языком учащимися» должен становиться средством обучения;
- Получение дальнейшего образования на втором языке на основе использования второго языка в качестве одного из языков обучения – это означает использование двух (или более) языков для приобретения знаний, то есть, изучения учебных предметов, в течение всего курса обучения в школе вплоть до университета;
- Интенсивное и междисциплинарное изучение, по крайней мере, третьего (мирового) языка в средней школе, с тем чтобы к окончанию школы учащийся мог работать на трех языках, что должно стать обычной нормой практических языковых компетенций в XXI веке [10].

Таким образом, современная наука и практика подвергают сомнениям программы «полного либо абсолютного погружения», которые имеют целью обучение национальных меньшинств только одному распространенному языку данного государства и при этом недостаточно внимания уделяют родному языку и родной культуре детей, либо используют их только как переходный мостик. Вместо «программы полного или абсолютного погружения» с одной стороны, и обучения государственному языку только как обычной учебной дисциплине – с другой, предлагается «программа обогащения», которая приводит к «суммарному билингвизму». Обогащающая модель языкового обучения, при которой государственный и родной языки используются в качестве языков обучения, наиболее предпочтительна [7].

Таким образом, обеспечивается усвоение государственного языка на уровне, необходимом для социализации личности в рамках данной страны. Изучение же родного языка способствует сохранению национально-культурной идентичности личности и самобытности различных этносов. Кроме того, для доступа к информации и реального профессионального развития необходима возможность освоения одного из мировых языков. В системе среднего образования Кыргызстана роль мирового языка, позволяющего расширить доступ к глобальным источникам информации, сегодня играет, прежде всего, официальный русский язык, являющийся одним из 6

официальных языков ООН. В Кыргызстане первая попытка ввести многоязычие в систему образования была осуществлена еще в 2000-2004 гг. Швейцарская организация СИМЕРА, а затем и ассоциация Тил-Дил внедряли дву- и трёхязычные модели обучения в детских садах и начальной школе в г. Бишкек, Джалал-Абадской, Нарынской Ошской, Чуйской областях. Методика была успешно апробирована, педагоги обучены, но инициатива не была внедрена в систему образования, деятельность реализовалась только на уровне общественных организаций и отдельных школ. В настоящее время различные модели многоязычного обучения в республике используются в практике работы турецких лицеев, немецкой гимназии, АУЦА и некоторых других образовательных учреждениях.

После того как в 2008 году Министерство образования и науки приняло Концепцию поликультурного и многоязычного образования Кыргызской Республики была разработана матрица мер Комплексной программы многоязычного и поликультурного образования в КР. В соответствии с данной матрицей в 2008 г. было проведено обследование школ, изучено отношение родителей и педагогов к вопросу о внедрении многоязычного образования в Кыргызстане, предложены модели работы с различными типами школ [2,3,4].

В 2011 г. Сектор поликультурного образования МОиН КР совместно с Центром социальной интеграции при поддержке ВКНМ ОБСЕ начали работу по апробации моделей многоязычного обучения. Пилотирование реализуется в 10 школах гг. Бишкек, Джалал-Абад, Ош, Джалал-Абадской, Ошской, Чуйской областей сформированы. В каждой из школ после проведенных обучающих мероприятий (включая обучающий визит в Казахстан и семинары по моделям многоязычного образования с участием международных экспертов) были выбраны различные модели многоязычного обучения. Директора пилотных школ отмечают, что при внедрении билингвального подхода у родителей отпадает дилемма выбора только одного языка обучения, (зачастую, неродного для ребенка), решается проблема переполненных классов с русским языком обучения, дети овладеют как родным, так и государственным языками [10].

Теоретический анализ проблемы и изучение практики общеобразовательной школы показывают, что отрицательная динамика обучения родным языкам обусловлена многими факторами:

- отсутствием эффективного механизма реализации языковой политики в сфере образования;
- несоответствием научно методического обеспечения и организационно-педагогических условий образовательного процесса современной школы

изменившимся языковым и образовательным потребностям обучающихся и их родителей;

- нежеланием молодежи изучать этнические языки в связи с их функциональной ограниченностью и непрестижностью;

- стремлением родителей и детей облегчить учебную нагрузку школьников [8].

В ряде других республик для изучения республиканского государственного языка должны быть созданы условия с учетом пожеланий родителей и детей. Такой характер организации языкового законодательства, по мнению экспертов, с одной стороны, способствует сохранению межэтнического согласия, а с другой снижению социальной престижности и востребованности родного языка у подрастающего поколения.

Однако, как показала практика, «норма обязательности» не гарантировала достижение стопроцентного охвата школьников региона обучением республиканскому государственному языку и не обеспечивала достаточного уровня языкового образования. Также, что немаловажно, не было достигнуто ожидаемое качество образования. Все эти недостатки указывают на необходимость дальнейшего поиска баланса при изучении русского и родных языков, принятия дополнительных мер по сохранению и развитию национальных языков [10].

Анализ языковой политики показывает, что важным направлением поддержки и сохранения равных возможностей государственного языка Кыргызстана (помимо совершенствования нормативно-правовой базы) является создание соответствующих социально-экономических и организационно-педагогических условий изучения языков и повышение престижа родного языка. Во многом решение этой сложной задачи зависит от политики в области образования, деятельности социальных институтов общества, средств массовой информации [2].

Необходимо также отметить, что улучшение языковой ситуации в Кыргызстане и решение проблем языкового образования и политики идентичности может быть достигнуто путем повышения социальной ответственности самих народов, усиления и конструирования мотивационных механизмов гражданского поведения населения. Весьма важным аргументом в этом является положение о том, что предметы этнокультурного и регионального содержания образования, преподавание кыргызского языка не только прививают любовь к малой родине, но и обладают большим потенциалом формирования патриотизма у молодежи [10].

Весь опыт в системе образования свидетельствует, что без воспитания любви к малой родине невозможно вырастить настоящего гражданина и патриота. Наличие этнокультурной составляющей в содержании образования повышает уровень гражданской зрелости учащихся, способствует развитию толерантной личности, формирует интерес к другим языкам и культурам, что позволяет преодолевать

негативные этнические стереотипы и снижает межнациональную напряженность. Поэтому формирование и развитие сбалансированного социального билингвизма в Кыргызстане может стать основой укрепления межнационального согласия и гармоничной гражданской идентичности.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. *Востребованности знания иностранных языков на рынке труда [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://www.km.ru/karera/2009/07/02/arkhiv/vost\\_rebovannost-znaniya-inostrannykh-yazykov-na-rynke-truda](http://www.km.ru/karera/2009/07/02/arkhiv/vost_rebovannost-znaniya-inostrannykh-yazykov-na-rynke-truda).*
2. Закон «Об образовании КР» от 23 марта 2021 года № 38.
3. «Национальная стратегия развития Кыргызской Республики на 2018-2040 годы», Бишкек. ноябрь, 2018 год.
4. «Национальная программа развития Кыргызской Республики до 2026 года». Бишкек. 2018 год.
5. **Сартбекова Н.К.** // *Инновационные подходы в преподавании английского языка // Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2018 (4).с.18-20.*
6. **Сартбекова Н.К.** // *Инновационные технологии в лингвистике// Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2).с.33-35.*
7. **Симкин В.Н.** *Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеввропейская компетенция // Иностранные языки в школе. – 1998. – №3. – С. 82 – 87.*
8. **Bachman Lyle F. and Palmer Adrian S.** *The Construct Validation of Some Components of Communicative Proficiency // TESOL Quarterly. Vol. 16. September. – №3. 1982.*
9. **Canal M.** *From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy // Richards J. and Schmidt R., (eds.) Language and Communication. – London: Longman, 1983.*
10. [https://soros.kg/uploads/2019/08/policy\\_b...](https://soros.kg/uploads/2019/08/policy_b...)
11. *Wikipedia*
12. 16 Ek van J. *Threshold Level 1990 / J. van Ek, J. L. M. Trim. Strasbourg: Council of Europe Press, 1991.*